



El Sitio de AMCO Chemical (conocido antiguamente como DC Metals)

USEPA termina Los Estudios Preliminares

La agencia para la protección del medio ambiente de los EEUU • Región 9 • San Francisco, California • Agosto 2002

La Agencia para la Protección del Medio Ambiente de Los Estados Unidos (USEPA, por sus siglas en inglés) ha terminado la Evaluación Preliminar y la Inspección del Sitio en el sitio de AMCO Chemical (conocido antiguamente como DC Metals). Estos estudios tienen como propósito determinar si el sitio representa un riesgo ecológico para los vecinos y decidir si el sitio cumple con los criterios de la USEPA para estar incluido en la Lista de Prioridades Nacionales (NPL) de los sitios Superfondo.

¿Qué es la historia del sitio del DC Metals?

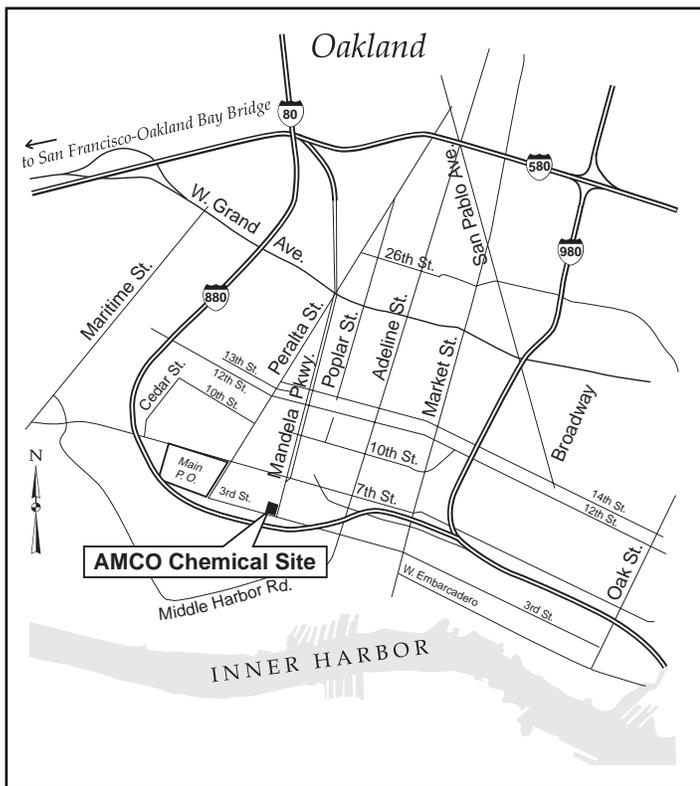
En Junio de 1995 se descubrió cloruro de vinilo en el sitio cuando los trabajadores del servicio público excavaban en la zona. La USEPA empezó una evaluación de la contaminación en Octubre 1995 y se determinó que los vecinos no se exponían al gas del cloruro de vinilo pero que era necesario tomar medidas para eliminar la contaminación. En febrero de 1997 la USEPA inició un sistema de tratamiento para eliminar ambos el agua subterránea contaminada por el cloruro de vinilo y los vapores del terreno. Como respuesta a los vecinos y unos grupos de apoyo que expresaban preocupación sobre el posible escape de dioxinas de la parte del sistema que empleaba oxidación térmica, la USEPA apagó el sistema el 31 de Julio de 1998. Durante los últimos cuatro años la USEPA ha respondido a los preocupaciones de la comunidad y colecciones de datos entre el terminacion del Evaluación Preliminar y la Inspección del Sitio PA/SI. Ahora la USEPA entra en una fase de investigación de gran alcance. Una vez que se termine la caracterización de la contaminación del sitio, la USEPA investigará las opciones de medidas correctivas y limpieza. La comunidad va a participar a lo largo del proceso.

Reunión de la Comunidad del Sitio de AMCO Chemical Jueves, 29 de Agosto 2002 6:00 - 8:30 P.M. West Oakland Multiservice Center 1801 Adeline Street, Oakland

¿Qué fue el resultado de los estudios de la USEPA?

- Se encontraron altos niveles de cloruro de vinilo y otros productos químicos (en la parte siguiente se califican completamente) en el terreno de la propiedad de AMCO. El sitio entero, que incluye la zona del terreno contaminado, esta cubierto de hormigón. Esta capa, que se conoce como cubierta de hormigón (concrete pad), previene que los agentes contaminantes lleguen al superficie y también impide que la gente toquen estos mismos agentes.
- Se encontraron altos niveles de cloruro de vinilo y otros productos químicos en los pozos de monitoreo del agua subterránea de poca profundidad que se encuentran en la propiedad y en su alrededor. Es importante notar que el agua subterránea de la zona AMCO no es potable y que no hay pozos de agua potable dentro de cuatro millas del sitio.
- Se encontraron muy bajos niveles de cloruro de vinilo en el aire de los sótanos de poca profundidad y los vapores del terreno en las casas del alrededor en septiembre de 1999. Sin embargo, en un muestreo que se hizo en abril de 2000 no se encontró cloruro de vinilo ni en los vapores del terreno ni en los sótanos de poca profundidad. La USEPA no espera que los muy bajos niveles de cloruro de vinilo que se detectaron en 1999 pueda perjudicar la salud de la gente que viven en la zona donde se hizo el muestreo.

Ubicación del sitio de AMCO Chemical



¿Qué productos químicos fueron encontrados en el sitio y cuales son las posibles consecuencias para la salud?

A pesar de que la comunidad no se expone a la contaminación en el sitio de AMCO Chemical, es importante que todos estén informados de las clases de productos químicos que se encuentran en el sitio. Por favor recuerde que la comunidad no bebe del agua subterránea que proviene de este sitio y que el suelo contaminado y los gases del suelo se contienen por debajo del hormigón.

De los productos químicos que hemos estudiado la mayoría se dividen en tres categorías generales. Un grupo se compone de aquellos productos químicos que se encuentran en la gasolina, diesel, u otros derivados del petróleo. Ejemplos de estas sustancias incluyen benceno, etilbenceno, tolueno, y xilenos. Principalmente las personas se exponen a estos productos químicos a través de la inhalación. De este grupo de productos químicos, el benceno es cancerígeno (aquellos que causan cancer). En este sitio se encuentran benceno, tolueno, y xilenos a niveles superiores a los aconsejados por la USEPA Region 9 por terrenos residenciales e industriales.

Una otra grupo de producto químico que se encuentra en el sitio se compone de solventes clorados. Normalmente se emplea estos

Documentos Disponible

Ud. puede revisar el documento entero de la Evaluación Preliminar/Inspección del Sitio (PA/SI) en la Biblioteca de West Oakland o en el Centro de Documentación sobre el Superfondo en San Francisco. Vease el dorso de esta hoja informativa para la información del contacto de cada lugar. También puede pedir una copia del documento del Centro de Documentación sobre el Superfondo. Tenga en cuenta que es probable que le cobren una pequeña cantidad por la copia.

productos en procesos industriales para la limpieza de suciedad y operaciones desengrasantes de maquinaria y ropa. Ejemplos incluyen el tetracloroetano (PCE), el tricloroetano (TCE), el cloruro de metileno y metiltilcetona (MEK). De este grupo de productos químicos solo se encuentra el tricloroetano (TCE) a niveles superiores a los aconsejados por la USEPA Region 9. La mayoría de los demás productos químicos que se detectaron en el sitio son derivados de los productos químicos de los otros grupos. En este grupo, el 1,4-diclorobenceno, el 1,1-dicloroetano, el cis-1,2-dicloroetano y el cloruro de vinilo están presentes a niveles superiores a los aconsejados por la USEPA Region 9.

A temperaturas normales, cloruro de vinilo es un gas incoloro e inflamable con un olor suave y dulzón. Es una sustancia manufacturada que se utiliza para hacer cloruro de polivinilo (PVC). Se utiliza el PVC en la fabricación de varios productos plásticos que incluye tubería, fundas de cables, y el tapizado de muebles. Niveles altos de cloruro vinilo eran encontrado en el suelo y el agua subterránea del sitio. **El cloruro de vinilo ha sido calificado como "contaminante tóxico del aire" (toxic air contaminant) por el Consejo de los Recursos del Aire de California (California Air Resources Board) y se conoce como agente cancerígeno por varios organismos de la salud, incluso la USEPA.**

¿Que es el siguiente paso?

- En base a los datos de la evaluación inicial y la inspección del sitio de AMCO, la USEPA ha propuesto que se añadiera el sitio de AMCO a la Lista de Prioridades Nacionales (NPL) de los sitios federales de Superfondo. Si se aprueba, el sitio de AMCO se convertirá en un sitio Superfondo oficial.

- La fase siguiente de actividades de investigación se llama la Investigación de la Medida Correctiva (RI) y comenzará este año civil. *(Vea el graphicio del Proceso del Superfondo.)*

En esta fase se determina el grado de la contaminación de el agua subterránea. Una vez que se termine la recopilación de datos, la USEPA propondrá varios métodos para la limpieza de la contaminación. La comunidad participará en la elección final del método mas apropiado.

- La USEPA va a continuar el monitoreado del sitio y las residencias del alrededor para asegurar que la contaminación no plantee un riesgo para la comunidad. Las proximas actividades de monitoreado tendrán lugar a principios del otoño. También utilizarán la información recogida del monitoreado en el informe de la investigación de la medida correctiva (RI).

- A lo largo del proceso la USEPA dirigirá una campaña de educación para la comunidad. La USEPA trabajará con la gente de la comunidad para organizar reuniones publicas y otros foros informativos. Durante el otono, la USEPA realizará entrevistas en la comunidad que servirán para crear un Plan de Participación de la Comunidad para el sitio de AMCO. El plan describirá los sentimientos, deseos y planes de la comunidad para el sitio así como definirá para la USEPA la mejor manera de trabajar con los miembros de la comunidad. Si los miembros de la comunidad demuestran interés, la USEPA puede ayudar en establecer un Consejo Consultivo de la

Oportunidades para participación de la comunidad

Si le interesa a Ud. participar en las entrevistas de la comunidad para el Plan de Participación de la Comunidad para el sitio de AMCO Chemical o si le gustaría hablar de otras actividades de participación de la comunidad por favor comuníquese con Wenona Wilson, Coordinadora de Participación Comunitaria de la USEPA. Por favor vease la ultima pagina de esta hoja informativa para la información del contacto.

Comunidad (Community Advisory Board) para aconsejar la agencia en asuntos relacionados con el sitio. Si se coloca el sitio en el Listado de Prioridades Nacionales (es decir que se convierte en un sitio del Superfondo) la comunidad tendrá derecho a recibir una Subvención de Asistencia Técnica (TAG). Se emplea una TAG para contratar asesores técnicos independientes para interpretar a la comunidad la información relacionada con el sitio.

El Proceso de Superfondo en el Sitio de AMCO Chemical



sito de AMCO

Actividades de participacion de la Comunidad Ocuren Durante el Proceso de Superfund

Actividades de Ejecución Ocuren Durante el Proceso de Superfund

Para Más Información

Si usted tiene alguna pregunta o preocupación acerca del sitio de AMCO Chemical tenga la bondad de escribir, enviar correo electrónico o llamar a:

Wenona Wilson

Coordinador de Participación Comunitaria

USEPA Region 9 (SFD-3)

75 Hawthorne Street

San Francisco, CA 94105

wilson.wenona@epa.gov

415/972-3239 o

puede dejar un mensaje en la línea gratuita

de la EPA: 800/231-3075

Repositorio de Información

Puede revisar los informes de la USEPA, incluido el informe de la PA/SI ojas informativas anteriores acerca del sitio del AMCO Chemical (conocido antiguamente como DC Metals) en los siguientes lugares de biblioteca:

Biblioteca del vecindario de West Oakland

1801 Adeline St.

Oakland, CA 94608

(510)-238-7352

Centro de Documentación sobre el Superfondo

75 Hawthorne Street

San Francisco, CA 94105

(415) 536-2000

Printed on 30% Postconsumer  Recycled / Recyclable Paper

U.S. Environmental Protection Agency, Region IX
75 Hawthorne Street (SFD-3)
San Francisco, CA 94105
Attn: Wenona Wilson

Official Business
Penalty for Private Use, \$300

Address Service Requested

FIRST-CLASS MAIL
POSTAGE & FEES PAID
U.S. EPA
Permit No. G-35